

Борисова Ольга Сергеевна, Богданович Ольга Александровна

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА: ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ СОЦИУМАХ

В настоящей статье рассматривается проблема национальной дифференциации речевого этикета. Результаты исследования позволили описать основные особенности общения, свойственные английскому и китайскому социумам. Внимание в работе акцентируется на сходствах и различиях процесса коммуникации в сопоставляемых культурах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 22-25. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

16. **Русский имажинизм: история, теория, практика.** М.: ИМЛИ РАН, 2005. 406 с.
 17. **Тынянов Ю. Н.** Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977. 530 с.
 18. **Шершеневич В. Г.** Великолепный очевидец: поэтические воспоминания 1910-1925 гг. // Мой век, мои друзья и подруги: воспоминания Мариенгофа, Шершеневича, Грузинова. М., 1990. 735 с.
 19. **Шершеневич В. Г.** Зеленая улица: статьи и заметки об искусстве. М., 1916. 38 с.
 20. **Шершеневич В. Г.** Листы имажиниста: стихотворения. Поэмы. Теоретические работы. Ярославль, 1996. 387 с.
 21. **Шершеневич В. Г.** Существуют ли имажинисты? // В мире книг. 1987. № 11. С. 56-58.
 22. **Шукуров Д. Л.** Концепция слова в дискурсе русского литературного авангарда. СПб.: Иваново, 2007. 440 с.
 23. **Шумихин С. В.** Глазами «великолепных очевидцев» // Мой век, мои друзья и подруги: воспоминания Мариенгофа, Шершеневича, Грузинова: сборник / вступ. ст., комментарий С. В. Шумихина. М., 1990. 524 с.
 24. **Pound E.** Literary Essays. L., 1957. 132 p.

IMAGINISM IN THE CONTEXT OF THE EUROPEAN AND NATIVE AVANT-GARDE TRENDS OF THE BEGINNING OF THE XXTH CENTURY

Natal'ya Sergeevna Bandurina
Department of English Language Intensive Study
Ivanovo State Energy University
 anna_261203@mail.ru

The article is devoted to one of the literary trends of the beginning of the XXth century - imagism, its characteristic and the comparison with the English imagism. The author emphasizes that imagism is not only a literary association but also a group of poets united by the idea of the free expression of their poetic views.

Key words and phrases: Russian literature of the beginning of the XXth century; literary trends; imagism; imagists; English imagism.

УДК 1751

В настоящей статье рассматривается проблема национальной дифференциации речевого этикета. Результаты исследования позволили описать основные особенности общения, свойственные английскому и китайскому социумам. Внимание в работе акцентируется на сходствах и различиях процесса коммуникации в сопоставляемых культурах.

Ключевые слова и фразы: речевое поведение; английский речевой этикет; китайский речевой этикет; лингвокультурные доминанты общения; национальный характер; стратегии речевого взаимодействия; невербальная сторона общения.

Ольга Сергеевна Борисова, к. филол. н.
Кафедра восточных языков
Дальневосточная государственная социально-гуманитарная академия
 zhu2003@mail.ru

Ольга Александровна Богданович
Дальневосточная государственная социально-гуманитарная академия
 olga.bogdanovich@bk.ru

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА: ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ СОЦИУМАХ[©]

Ни для кого не секрет, что в каждом языке существует своя самобытная система речевого поведения, на которую накладываются не только различия в употреблении языковых единиц, невербальных средств общения, но и различия этнокультурного плана.

Изучение этнокультурных аспектов процесса взаимодействия носителей различных языков является одним из перспективных направлений в исследованиях межкультурной коммуникации. Успех общения с иностранцем во многом зависит от уровня социокультурной подготовки коммуникантов - имея определенные знания в области истории, культуры, традиций и обычаев страны, национально-психологических особенностей ее граждан, умея понимать «чужой» менталитет, можно правильно смоделировать реакцию собеседника, определить возможные пути установления и развития контакта.

На сегодняшний день данной проблеме посвящено значительное число работ. Одни носят описательный характер и фиксируют основные особенности и закономерности развития системы речевого общения носителей того или иного языка, культуры (А. А. Акишина, А. Г. Балакай, К. А. Курилова, Е. Н. Скаженик,

И. А. Стернин, Л. П. Ступин, Н. И. Формановская). Другие написаны в аналитическом ключе и выявляют лингвокультурные доминанты общения, взаимообусловленность характера коммуникации с особенностями национального образа жизни, национального менталитета (Ю. Б. Кузьменкова, Т. В. Ларина, О. А. Леонтович, И. А. Стернин).

Однако необходимо отметить, что большая часть научных результатов получена на материале русского и английского языков, что несколько снижает их межъязыковой статус. В этой связи возникает необходимость в расширении границ исследования за счет изучения национально-культурной специфики общения на материале других языков в аспекте сопоставления.

В речевом поведении практически всех народов можно выделить общие и специфические черты, что в определенной мере позволит дополнить имеющиеся научные результаты в сфере «культура-язык», проанализировать национально-культурную специфику общения, национальный характер собеседника, стратегии речевого взаимодействия, проследить природу тех трудностей, которые возникают в процессе коммуникации при условии расхождения культур, национального менталитета, помогая избегать ошибок, конфликтов в процессе межкультурного взаимодействия.

Соизучение систем правил речевого общения в английском и китайском социумах представляется весьма перспективным, что обусловлено, во-первых, определенным статусом данных языков на международной арене, во-вторых, во многом не похожим характером китайской и английской культур.

Демократичная Великобритания во многом ориентирована на индивидуализм, тогда как Китай, напротив, - на коллективизм. Поэтому в отличие от китайцев, англичане несколько замкнуты, им, как и большинству граждан западных стран, присуще невмешательство в чужие дела, стремление к независимости, автономности. Среди китайцев особую ценность представляют взаимозависимость, семья и гармоничные отношения [9, с. 20].

Правилам английского этикета претит прямое выражение чувств и эмоций. Китайцы так же, как правило, сдержаны, поскольку ориентированы на гармонию в любых отношениях. Они относятся к конфликту негативно и воспринимают его как «угрозу межличностным отношениям», поэтому стараются избегать конфликтных ситуаций, урегулировать конфликт по возможности без прямых конфронтаций. Китайцы обладают удивительной способностью контролировать свою речь и эмоции даже в момент большой психологической напряженности. Вместе с тем, следует отметить, что под маской сдержанности может скрываться легко возбудимый темперамент. Поэтому в ходе беседы с носителями китайского языка собеседнику необходимо проявлять уравновешенность и демонстрировать чувство такта [Там же, с. 21].

Отличительной чертой национального характера китайцев является частая демонстрация уважения и внимания. Вместе с тем китайцы требуют такого же отношения к себе. Недостаточное проявление уважения может сильно оскорбить представителя китайской культуры. Проявление уважения тесно связано с такими чертами характера как самоуважение, достоинство и репутация, которые включены в понятие 面子 «лицо». Данное понятие регулирует отношения между людьми, мотивирует их поступки, заставляет тщательно подбирать слова в разговоре с деловыми партнерами. Причинение каких-либо неудобств, потеря самоконтроля, высказанные на глазах у всех критические замечания или недовольство приводят к «потере лица» (丢面) собеседников, что может отрицательно повлиять на переговоры с китайскими деловыми партнерами. И, наоборот, высказанные при всех похвала и одобрение способствуют «сохранению лица» (给面子) и повышают репутацию человека [1, с. 77].

В то же время необходимость «сохранения лица» может стать огромной проблемой при сотрудничестве с китайцами. Из-за страха «потери лица» они могут избегать обсуждения важных вопросов и уклоняться от ответов, употребляя не прямые, завуалированные высказывания, значения которых будут неоднозначными и скрытыми. По данной причине китайцы также могут уверять, что поняли все объяснения, даже если, на самом деле, они понятия не имеют, о чем идет речь, что может стать огромной проблемой в плане достижения эффективной коммуникации.

Что касается непосредственно речевого общения, то английская беседа традиционно проходит в пять этапов: начальный, вводный, основной, «обратная связь», завершающий. Отступление от них вызывает у англоязычных коммуникантов ощущение тревоги, поскольку характер взаимодействия участников в англоязычной культуре имеет жестко регламентированные правила, определяющие степень активности участия в разговоре, частоту включения в него, поочередность и продолжительность [3, с. 203].

Представления носителей английского языка о подобающей форме беседы воплощены в разговорах о погоде. Поэтому, встретив на улице знакомого или соседа, помимо приветствия, принято сказать несколько слов о погоде: обругать ее или, наоборот, похвалить, добавив, что она, судя по всему, вот-вот изменится [6, с. 370]. Например:

- Good morning, Mrs. Williams. How are you this morning? *Доброе утро, мисс Уильямс. Как вы этим утром?*

- I'm quite all right, thank you, Mr. Jones. And how are you? *Я в порядке, спасибо, мистер Джонс. А вы как?*

- Fine, too, thank you. Nice day, isn't it? *Прекрасно, спасибо. Хороший день, правда?*

- Absolutely lovely. Much warmer than yesterday, I believe, though a bit misty. Have you heard the weather forecast for today by the way? *Безусловно. Намного теплее, чем вчера, хотя и туманно. Кстати, вы не слышали прогноз погоды на сегодня?*

- Yes, I have. It says the early morning mist is to clear before noon and the rest of the day will be bright and sunny with the temperature between 15°C and 17°C. *Слышал. Утренний туман должен разойтись к полудню и вторая половина дня будет теплой и солнечной с температурой между 15 и 17 градусов.*

- Good, what's the outlook for tomorrow? *А что нас ждет завтра?*

- It says there will be little change, so I believe we may have a few fine days after all. *Говорят, изменения будут незначительными, так что, я думаю, что будет несколько хороших дней.*

- Splendid. A fine weekend is just what we all need, don't we? *Блеск! Хорошие выходные - это то, что всем нам необходимо, правда?*

- Oh, yes, quite true. Good-bye, Mrs. Williams. *Да, действительно. До свидания мисс Уильямс.*

- Good bye, Mr. Jones. *До свидания, мистер Джонс.*

Примером беседы о погоде также может быть следующий диалог:

- Well, I can't get used to such weather. It can change several times a day. It may be hot in the morning and very cold in the evening. *Я не могу привыкнуть к такой погоде. Она меняется по нескольку раз на день. Утром может быть жара, а вечером - холод.*

- Yes, that's just what happened yesterday. *Да, как раз как было вчера.*

- And weather forecasts aren't very helpful, are they? *И прогнозы погоды не очень помогают, да?*

- No, not very often. But there's nothing to be done, you'll have to put up with it. *Да не часто. Но с этим ничего не поделаешь, нужно смириться [2].*

Китайское общение не так строго регламентировано, а сами китайцы более открыты для общения, в частности, с иностранцами. Для англичан сама попытка заговорить с незнакомым человеком воспринимается как акт невежества. Соблюдение определенной дистанции между собеседниками - принцип, весьма важный для английского коммуникативного поведения.

Общение в Китае, как правило, строится по схеме «встреча (приветствие/знакомство) - беседа - прощание». В момент приветствия китайцы стремятся показать, что уважают собеседника как личность. Каждый коммуникант так или иначе обязан дать понять, что считает другого развитым и образованным человеком (даже в тех случаях, когда оба понимают, что это далеко не так). Так, на протяжении всего исторического развития у китайцев выработался «негласный» кодекс вопросов и ответов, обязательно содержащих в себе комплименты: *您的气色真好! Вы так хорошо выглядите! 您看上去很美. Вы прекрасно выглядите. 您显得比实际年龄年轻. Вам не дашь ваших лет. 您没被岁月改变. Время вас не меняет. 您没变老. Вы не стареете. 和您交谈很愉快. С вами приятно разговаривать. 果然是人如其名. Действительно вам подходит ваше имя. 久闻大名. Давно наслышан о вас. 我很高兴. Мне очень приятно. 也可以这样评价您. Я тоже самое могу сказать и о вас. 很高兴您这样说. Приятно это слышать [8, с. 92-96].*

Немаловажное значение имеет организация беседы и выбор тематики общения. Китайцы охотно беседуют почти на любые темы. В числе приоритетов: семья - ценность, характерная для китайского общества [4, с. 108], доходы, покупки. В отличие от англичан, вопрос о семейном доходе или цене купленных товаров не вводит китайцев в смущение. Цена товаров всегда сопровождает диалоги о вещах, которым они придают особое значение. Каждая покупка (свойства, качество, практическое применение) может многократно обсуждаться в семейном кругу или с близкими людьми. Однако часто из соображений «сохранения своего лица» китайцы могут не назвать реальную стоимость покупки. Табуированными темами китайского общения являются темы, связанные с переломными моментами в истории Китая.

Общепризнанными табу в английской культуре являются вопросы о финансовом положении и сексе, разговоры о болезнях и смерти, а также на религиозную и политическую тематику. Однако среди современной молодежи в области личных интересов и хобби, взглядов на проблемы политики и религии выявлена тенденция к самораскрытию [3, с. 206-207]. Англичане также не говорят о домашних делах во время работы, не обсуждают дома служебные темы и не звонят домой кому-либо из сослуживцев с целью обсудить профессиональные вопросы. Англичане, как правило, не читают письма в субботу и воскресенье, поскольку в них могут содержаться деловые проблемы [7].

Невербальная сторона общения обеих культур включает в себя такие жесты как рукопожатие, улыбка, поклон. Рукопожатие в китайской культуре используется как знак приветствия, тогда как в английской часто применяется при знакомстве, в особенности, мужчин.

Для китайцев объятия и поцелуи в качестве одной из составляющих актов приветствия/прощания не допустимы. Они стараются избегать любых форм физических контактов, особенно с малознакомыми людьми и иностранцами [1, с. 80].

Улыбка у носителей английского языка - выражение вежливости или радости, у китайцев - выражение согласия или приветствия. Беседа в Китае, независимо от темы разговора, практически всегда сопровождается улыбками [5, с. 344].

Поклон в обеих культурах считается устаревшим жестом приветствия и используется в церемониях. Однако в Китае к нему прибегают тогда, когда намереваются выразить уважение к человеку более высокого ранга.

Запрещенным для носителей китайской и английской культур является прямой взгляд в глаза, который воспринимается как угроза.

Таким образом, базовым принципом английского коммуникативного поведения является соблюдение традиционно установленного регламента общения. В демократичном английском обществе система речевого поведения отличается строгими правилами и жесткой структурой. Примечательно то, что, несмотря на весомую «традиционность» китайского общества, принятая в нем система общения менее структурирована.

Список литературы

1. **Васильева М. А.** Официально-деловой стиль китайского языка: анализ различных аспектов. СПб.: Каро, 2008. 128 с.
2. **Диалог на английском языке - Seasons and Weather** [Электронный ресурс]. URL: <http://lengish.com/dialogs/dialog-18.html> (дата обращения: 20.05.2011).
3. **Кузьменкова Ю. Б.** От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М.: Изд. дом ГУВШЭ, 2005. 316 с.
4. **Ларина Т. В.** Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.
5. **Леонтьев А. А.** Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. 352 с.
6. **Овчинников В. В.** Сакура и Дуб. Ветка сакуры. Корни дуба. М.: Дрофа-Плюс, 2008. 512 с.
7. **Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А.** Очерк английского коммуникативного поведения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/231755/> (дата обращения: 14.03.2011).
8. **Формановская Н. И.** Речевой этикет. Русско-китайские соответствия: справочник / Н. И. Формановская, Лю Цзин. М.: Высш. шк., 2007. 103 с.
9. **Цзя Ю., Цзя С.** Социолингвистический подход к межкультурной коммуникации // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2009. № 1 (21). С. 9-28.

**TO THE QUESTION ABOUT NATIONAL DIFFERENTIATION OF SPEECH ETIQUETTE:
COMMUNICATION PECULIARITIES IN ENGLISH AND CHINESE SOCIETIES**

Ol'ga Sergeevna Borisova, Ph. D. in Philology

*Department of Eastern Languages
Far-Eastern State Social-Classical Academy
zhu2003@mail.ru*

Ol'ga Aleksandrovna Bogdanovich

*Far-Eastern State Social-Classical Academy
olga.bogdanovich@bk.ru*

The authors consider the problem of speech etiquette national differentiation. The results of the research allowed describing the basic peculiarities characteristic of English and Chinese societies. The attention is paid to the similarities and differences of communication process in the compared cultures.

Key words and phrases: speech behavior; English speech etiquette; Chinese speech etiquette; linguo-cultural dominants of communication; national character; speech interaction strategies; non-verbal component of communication.

УДК 811.584.61

В центре внимания статьи находится один из актуальных научно-практических вопросов отечественного тибетоведения - создание русскоязычного пособия по общеразговорному тибетскому языку для высшей школы. Рассмотрению некоторых теоретических и практических аспектов подобной работы посвящена статья.

Ключевые слова и фразы: современный разговорный тибетский язык; пособие; тибетоведение.

Дмитрий Вадимович Вальков, к. ист. н., доцент

Кафедра региональных исследований

Факультет иностранных языков и регионоведения

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

valkovdv@yandex.ru

**К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ ПРАКТИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ
ПО РАЗГОВОРНОМУ ТИБЕТСКОМУ ЯЗЫКУ[©]**

Автор выражает благодарность профессору кафедры общего языкознания Университета Прованса Экс-Марсель Николя Турнадру за замечания и дополнения, высказанные в ходе подготовки статьи к печати.

Преподавание классического, современного литературного, а также общеразговорного тибетского языка¹, истории и регионоведения Тибета является неотъемлемой частью академической практики ряда

[©] Вальков Д. В., 2012

¹ В тибетской традиции литературный язык принято обозначать термином བློ་སྒྲིལ་ལྷག་པོ་, в то время как разговорный язык – термином སྐད་ཀྱི་སྐད་. Одной из наиболее значимых составляющих тибетского литературного языка классического периода